DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 23 JANVIER 2011
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU IIIEME DIMANCHE APRES L'EPIPHANIE

KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

PROCESSION D'ENTREE — **ORGUE**

ASPERGES ME — **(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)**

INTROÏT — **VIIEME TON – PSAUME 96, 7-8 & 1**

ADORATE * Deum, omnes Angeli ejus : audívit, et lætáta est Sion : et exsultavérunt fíliæ Judæ. – Ps. Dóminus regnávit, exsúltet terra : * læténtur ínsulæ multæ. – V/. Glória Patri.

Adorez Dieu, vous tous ses Anges ; Sion l'a entendu et s'est réjouie, et les filles de Juda ont exulté. – Ps. Le Seigneur règne, exulte la terre, que se réjouissent les îles nombreuses. – V/. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA — **(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)**

COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus, infirmitátem nostram propítius réspice : atque ad protegéndum nos, déxteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu tout-puissant & éternel, jette un regard de bonté sur notre infirmité ; et, pour nos protéger, étends la dextre de ta majesté. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX ROMAINS — **12, 16-21**

Frères, ne vous prenez pas pour des sages. Ne rendez à personne le mal pour le mal. Ayez souci du bien, non seulement devant Dieu, mais aussi devant tous les hommes. Si possible, autant qu'il dépend de vous, soyez en paix avec tous les hommes. Ne vous faites pas justice vous-mêmes, mes bien-aimés, mais laissez la place à la Colère. Car il est écrit : A moi de faire justice ! C'est moi qui ré-

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

tribuerai, dit le Seigneur. Au contraire : Si ton ennemi a faim, donne-lui à manger ; s'il a soif, donne-lui à boire. Ce faisant, tu amasseras des charbons de feu sur sa tête. Ne sois pas vaincu par le mal, mais soit vainqueur du mal par le bien.

GRADUEL

VEME TON - PSAUME 106, 16-17

Timébunt * gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. – V/. Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in majestáte * sua.

Les nations craignent ton nom, Seigneur, et tous les rois de la terre ta gloire. – V/. Parce que le Seigneur a édifié Sion et il y est vu dans sa majesté.

ALLELUIA

VIIIEME TON - PSAUME 96, 1

Allelúia, allelúia. – V/. Dóminus regnávit, exsúltet terra : læténtur ínsulæ * multæ. Allelúia.

Alléluia, alléluia. – V/. Le Seigneur règne, exulte la terre, que se réjouissent les îles nombreuses. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

8, 1-13

In illo témpore : Cum descendísset Jesus de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ : et ecce, leprósus véniens adorábat eum, dicens : Dómine, si vis, potes me mundáre. Et exténdens Jesus manum, tétigit eum, dicens : Volo. Mundáre. Et conféstim mundáta est lepra ejus. Et ait illi Jesus : Vide, némini díxeris : sed vade, osténde te sacerdóti, et offer munus, quod præcépit Moyses, in testimónium illis.

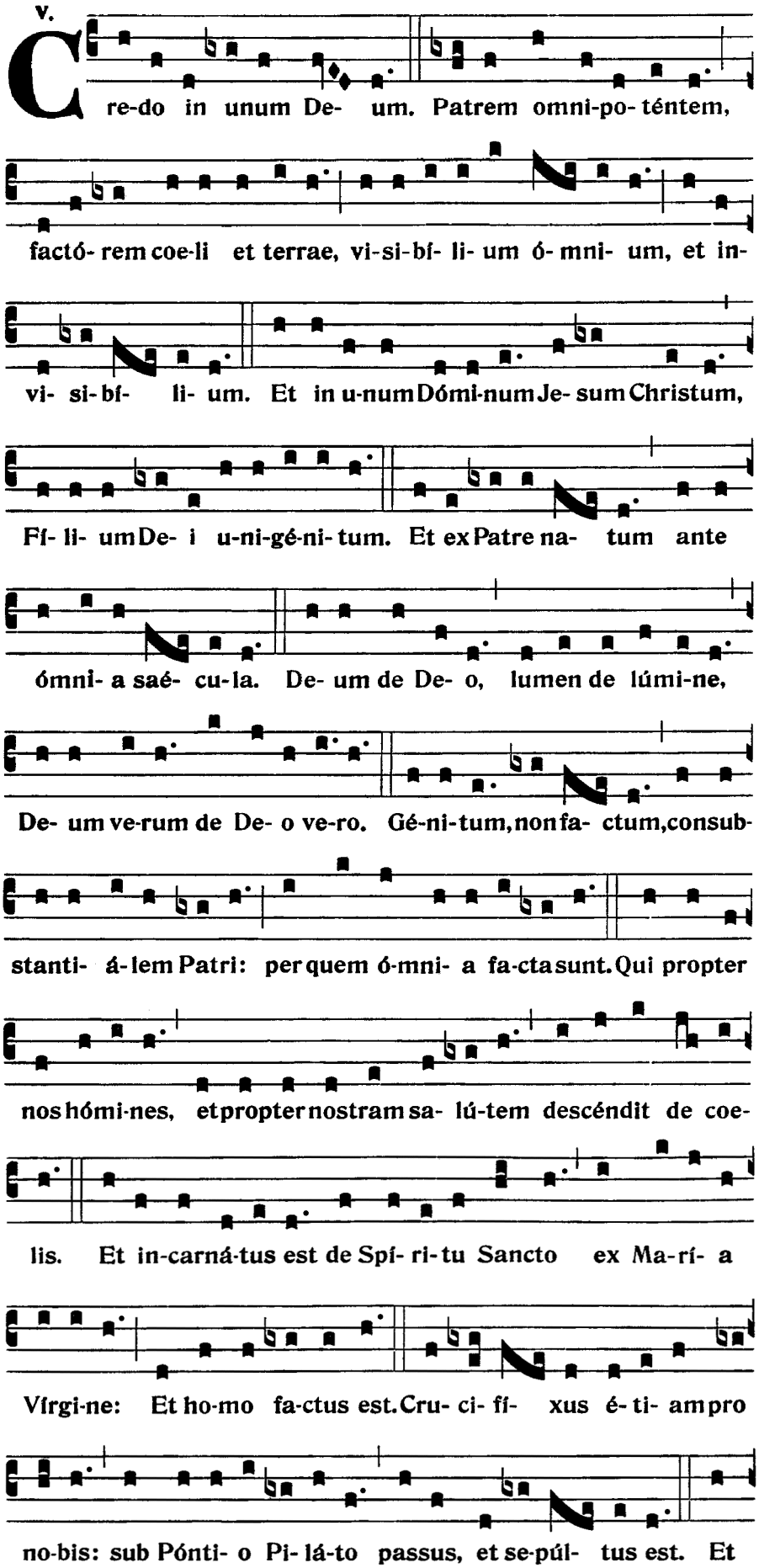
En ce temps-là, Jésus descendit de la montagne, et de grande foules le suivirent. Et voici qu'un lépreux vint se prosterner devant lui, en disant : « Seigneur, si tu veux, tu peux me purifier ». Alors, il étendit la main et il le toucha, en disant : « Je le veux, sois purifié. » Aussitôt, il fut purifié de sa lèpre. Et Jésus lui dit : « Garde-toi d'en parler à personne, mais va, montre-toi au prêtre, et présente l'offrande prescrite par Moïse, pour leur servir d'attestation. »

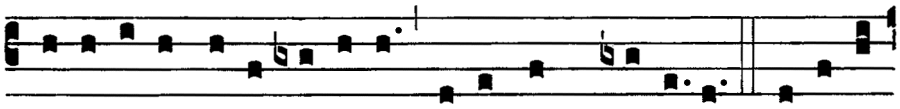
Cum autem introísset Caphárnaum, accéssit ad eum et dicens : Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquétur. Et ait illi Jesus : Ego véniam et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait : Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic : Vade, et vadit ; et álii : Veni, et venit ; et servo meo : Fac hoc, et facit. Audiens autem Jesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit : Amen, dico vobis, non invéni tantam fidem in Israel. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte et Occidénte vénient, et recúmbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno cælórum : fílii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres : ibi erit fletus et stridor déntium. Et dixit Jesus centurióni : Vade et, sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

Et tandis qu'il entrait dans Capharnaüm, un centurion s'approcha de lui ; il l'implorait en disant : « Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, paralysé ; il souffre atrocement. » Jésus lui dit : « J'irai le guérir. » Le centurion répondit : « Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dit seulement une parole, et mon serviteur sera guéri. Car moi-même, qui suis en sous-ordre et qui ai sous moi des soldats, je dis à l'un : « Pars », et il part ; à un autre : « Viens », et il vient ; à mon esclave : « Fais ceci », et il le fait. » Jésus, en l'entendant, fut dans l'admiration, et il dit à ceux qui le suivaient : « En vérité, je vous le dis, chez personne en Israël je n'ai trouvé tant de foi. Or, je vous le dis, beaucoup viendront du Levant & du Couchant et ils prendront place à table avec Abraham, Isaac, & Jacob dans le Royaume des Cieux, tandis que les fils du Royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures : là, seront les pleurs & les grincements de dents. » Et Jésus dit au centurion : « Va ! qu'il te soit fait selon ta foi. » Et le serviteur fut guéri à l'heure même.

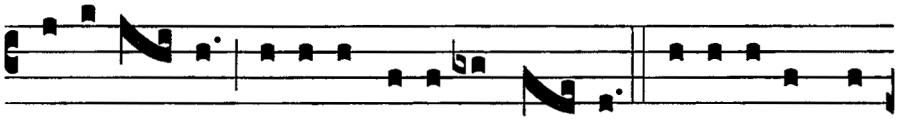
III.

V.

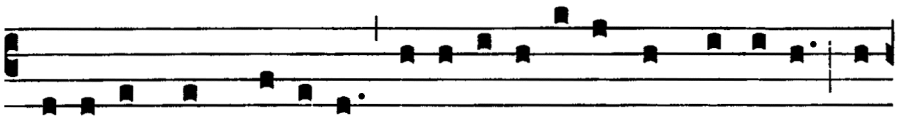

Cre-do in unum De- um. Patrem omni-po- téntem,
factó- rem coe-li et terrae, vi-si-bí- li- um ó- mni- um, et in-
vi- si- bí- li- um. Et in u-num Dómi-num Je- sum Christum,
Fí- li- um De- i u-ni-gé-ni- tum. Et ex Patre na- tum ante
ómni- a saé- cu-la. De- um de De- o, lumen de lúmi-ne,
De- um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-tum, non fa- ctum, consub-
stanti- á-lem Patri: per quem ó-mni- a fa-cta sunt. Qui propter
nos hómi-nes, et propter nostram sa- lú-tem descéndit de coe-
lis. Et in-carná-tus est de Spí- ri-tu Sancto ex Ma-rí- a
Vírgi-ne: Et ho-mo fa-ctus est. Cru- ci- fí- xus é- ti- am pro
no-bis: sub Pónti- o Pi- lá-to passus, et se-púl- tus est. Et



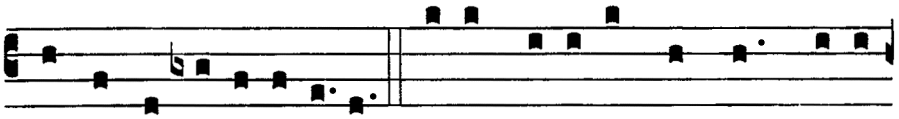
re-surré-xit tér-ti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-



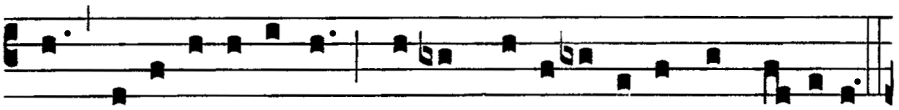
dit in coe- lum: sedet ad déxte-ram Pa- tris. Et í- te-rum ven-



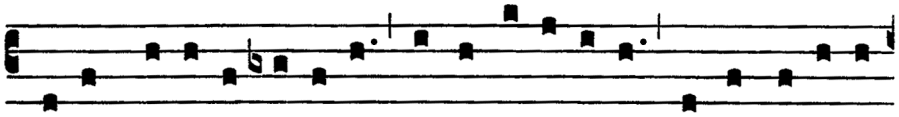
tú-rus est cum gló-ri- a ju-di-cá-re vi-vos, et mór-tu-os: cu-



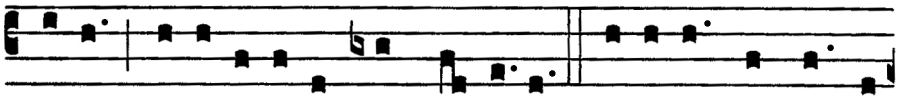
jus re-gni non e-rit fi-nis. Et in Spí- ri-tum San-ctum, Dómi-



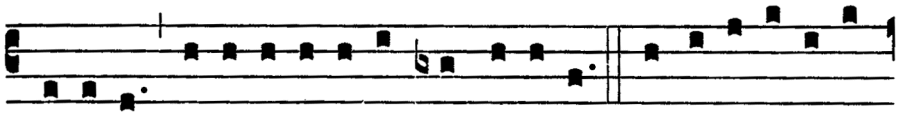
num, et vi-vi- fi-cántem: qui ex Patre Fi- li- ó-que pro-cé-dit.



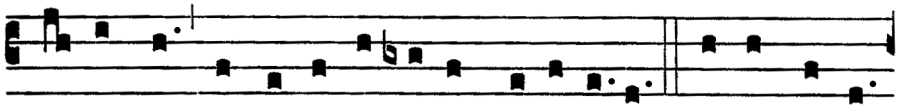
Qui cum Patre et Fí- li- o si-mul ad-o-rá-tur, et conglori- fi-



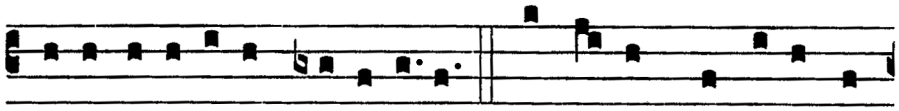
cá-tur: qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam ca-



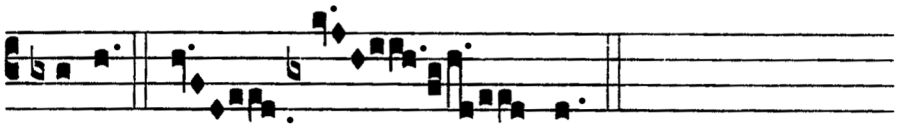
thó- li-cam et a-postó-li-cam Ecclé-si- am. Confí- te- or unum



bap-tísma in re-mis-si- ónem pecca-tó-rum. Et exspécto



re-surrecti- ó-nem mortu- ó-rum. Et vi- tam ven-tú-ri saé-



cu-li. A- men.

OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. Oremus.

Répons du Propre — **IIND TON – PSAUME 117, 16-17**

Déxtera Dómini * fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me : non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

La dextre du Seigneur a fait éclater sa puissance, la dextre du Seigneur m'a exalté. Je ne mourrai pas mais je vivrai et je raconterai les œuvres du Seigneur.

SECRETE

Hæc hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta : et ad sacrifícium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti…

Que cette offrande, Seigneur, efface nos fautes, et que pour la célébration du sacrifice, elle sanctifie de corps & d'âme tes serviteurs. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.
R/. **Amen**.

V/. *… pour les siècles des siècles.*
R/. ***Amen.***

V/. Dóminus vobíscum.
R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. *Le Seigneur soit avec vous.*
R/. ***Et avec ton esprit.***

V/. Sursum corda.
R/. **Habémus ad Dóminum**.

V/. *Élevons nos cœurs.*
R/. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R/. **Dignum et justum est**.

V/. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
R/. ***Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in unius singularitáte persónæ, sed in unius Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis propríetas, & in esséntia únitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes :

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une vois unanime :

SANCTUS (CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

APRES LA CONSECRATION

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNUS DEI (CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COMMUNION

Te laudamus – antienne de communion (transitus) de la liturgie ambrosienne aux dimanches après l'Epiphanie

Te laudámus, * Dómine omnípotens,
qui sedes super Cherubim, & Seraphim.

C'est vous que nous louons, Seigneur tout-puissant, qui siégez au-dessus des Chérubins & des Séraphins.

Quem benedícunt Angeli, Archángeli :
& laudant Prophétæ, & Apóstoli.

Vous que bénissent les Anges, les Archanges & que louent les Prophètes & les Apôtres.

Te laudámus, Dómine, orándo,
qui venísti peccáta solvéndo.

C'est vous que nous louons, Seigneur, par nos prières, vous qui êtes venu pour absoudre les péchés.

Te deprecámur magnum Redemptórem,
quem Pater misit óvium pastórem.

C'est vous que nous prions, grand Rédempteur, que le Père a envoyé pour être le pasteur des brebis.

Tu es Christus Dóminus Salvátor,
qui de María Vírgine es natus.

Vous êtes le Christ, le Seigneur, le Sauveur, qui est né de la Vierge Marie.

Hunc sacro-sánctum Cálicem suméntes,
ab omni culpa líbera nos semper.

En recevant votre sang à ce très saint calice, libérez-nous toujours de toutes nos fautes.

Antienne du Propre VIIEME TON – LUC 4, 22

Mirabántur * omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

Tous étaient admiratifs des paroles qui sortaient de la bouche de Dieu.

Prière pour la France

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum spíritu tuo.

Orémus. – Quos tantis, Dómine largíris uti mystériis quæsumus ; ut efféctibus nos eórum veráciter aptáre dignéris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

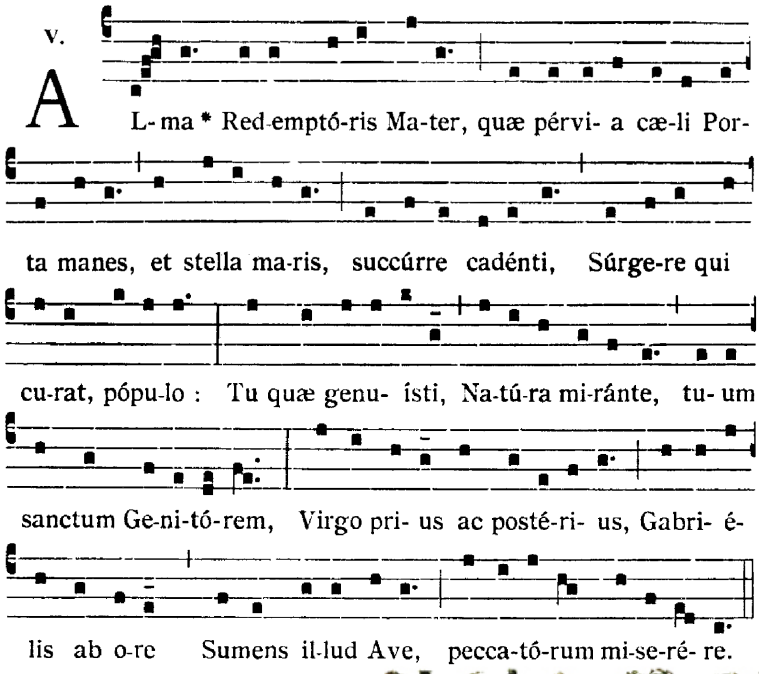
Prions. *– A de si grands mystères, tu nous accordé d'avoir part, Seigneur ; daigne nous en faire profiter pleinement & véritablement. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION (CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

AU DERNIER ÉVANGILE :

Alma Redemptoris Mater



Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secoure ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever.

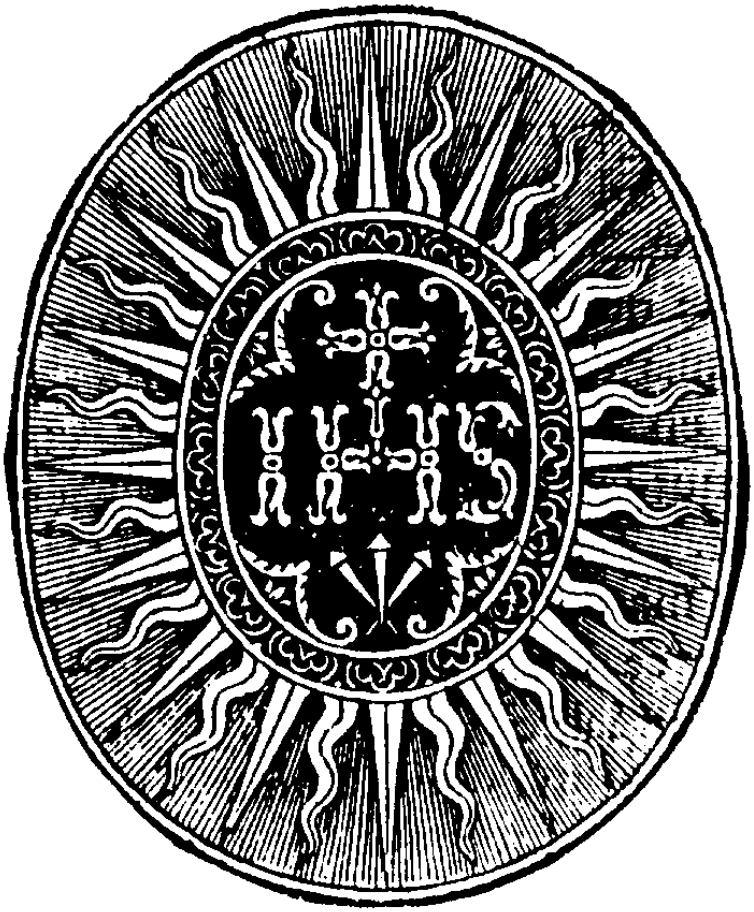
À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ; ô toi, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueille cet Ave dont Gabriel te saluait, et prends en pitié les pécheurs.

PROCESSION DE SORTIE

Adressons nos hommages - cantique pour le temps de l'Epiphanie, sur le vieux noël « Or nous dites Marie » - Chanoine Nicolas-Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres

R/. Adressons nos hommages
A notre divin Roi.
Offrons avec les Mages
Les dons de notre foi. (bis)
L'or de l'amour sincère
Que l'on doit à Jésus,
L'encens de la prière,
La myrrhe des vertus.

Couplet (chœur) :
Adorons le divin maître
A l'exemple des trois Rois ;
Du moment qu'il vient de naître
Tout doit révérer ses Lois ;
Chacun doit le reconnaître,
Rois & peuples à la fois.
Adorons le divin maître
A l'exemple des trois Rois.



Schola Sainte Cécile & Constant Balaÿ
Direction : Anne Foulard
A l'orgue, Touve R. Ratovondrahety